



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA PRAVOSODJE

UPRAVA RS ZA IZVRŠEVANJE KAZENSKIH SANKCIJ

Generalni urad

Beethovnova ulica 3, 1000 Ljubljana
F: 01 300 56 20

T: 01 300 56 70

E: gp.ursiks@gov.si
<http://www.uiks.gov.si>

Številka: 430-286/2024/14
Datum: 19. 8. 2024

Na podlagi 90. člena Zakona o javnem naročanju (Uradni list RS, št. 91/15, 14/18, 121/21, 10/22, 74/22 – odl. US, 100/22 – ZNUZSZS, 28/23 in 88/23 – ZOPNN-F) izdaja naročnik Republika Slovenija, Ministrstvo za pravosodje, Uprava Republike Slovenije za izvrševanje kazenskih sankcij v postopku oddaje javnega naročila, objavljenem na Portalu javnih naročil pod št. objave JN004264/2024-SL/01 z dne 1. 7. 2024, za izvajanje storitev pisnega prevajanja za potrebe Uprave Republike Slovenije za izvrševanje kazenskih sankcij, naslednjo

ODLOČITEV O ODDAJI NAROČILA

Javno naročilo za izvedbo pisnega prevajanja za potrebe Uprave Republike Slovenije za izvrševanje kazenskih sankcij, se odda ponudnikom:

1. **Veris, d.o.o., za storitve pisnega prevajanja jezikov španščina, italijanščina, nemščina in francoščina**
2. **Prevajalska agencija GORR, d.o.o. za storitve pisnega prevajanja jezikov španščina, italijanščina, nemščina, francoščina,**
3. **KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o. za storitve pisnega prevajanja jezikov albanščina in turščina**
4. **RUSLOPOM prevajanje in druge storitve, Tibor Malinovič, s.p. za storitve pisnega prevajanja jezika ruščina**
5. **TRG 7, d.o.o. za storitve pisnega prevajanja jezikov ruščina in ukrajinščina**
6. **Jezikovne storitve, Ana Kunze, s.p. za storitve pisnega prevajanja jezika nemščina**
7. **Prevajalska agencija Julija, d.o.o. za storitve pisnega prevajanja jezikov romunščina, arabščina, španščina, nemščina, francoščina, kitajščina, albanščina, turščina in madžarščina**
8. **Samina Dalati, s.p. za storitve pisnega prevajanja arabskega jezika**
9. **Svet prevajanja, s.p. za storitve pisnega prevajanja nemškega jezika**
10. **PARS, prevajanje in tolmačenje, ALIREZA ASEFI RAD, s.p. za storitve pisnega prevajanja pašti in kurdskega jezika**
11. **Ahmed Zulfiqar za storitve pisnega prevajanja jezikov urdu in pandžabi**
12. **Projekt Ambient, d.o.o. za storitve pisnega prevajanja ruskega in ukrajinskega jezika.**

Naročnik bo z vsemi ponudniki, kateri so oddali dopustno ponudbo, sklenil okvirne sporazume do vrednosti 12.200 EUR z DDV. Višina sklenjenega okvirnega sporazuma je odvisna od števila zagotovljenih jezikov prevajanja v oddani ponudbi.

Obrazložitev:

I. PODATKI O JAVNEM NAROČILU

Naročnik Republika Slovenija, Ministrstvo za pravosodje, Uprava Republike Slovenije za izvrševanje kazenskih sankcij je izvedel javno naročilo, objavljeno na Portalu javnih naročil dne, 1. 7. 2024 pod številko objave JN004264/2024 – SL1/01 za izvedbo storitev pisnega prevajanja za potrebe Uprave Republike Slovenije za izvrševanje kazenskih sankcij.

II. PONUDBE ZA PRESOJO IN OCENJEVANJE

Do roka za prejem ponudb, to je do 10. 7. 2024 do 10.00 ure, so v informacijski sistem e-JN oddali ponudbe naslednji ponudniki:

zap. št.	Firma ali naziv ponudnika	jezik	ponudbena cena prevajanja za eno prevajalsko stran v EUR z DDV
1.	Veris, d.o.o., Stegne 7, 1000 Ljubljana	španščina, italijanščina, nemščina, francoščina	25,62 EUR za prevode iz španščine, italijanščine, nemščine, francoščine v slovenščino 32,94 EUR za prevode iz slovenščine v španščino, italijanščino, nemščino in francoščino
2.	Jezikovne rešitve, Ana Kunze, s.p., Komacova ulica 4, Ljubljana - Šentvid	nemščina	31,00 EUR
3.	Prevajalska agencija GORR, d.o.o., Brezje pri Grosupljem 90, Grosuplje	španščina, italijanščina, nemščina, francoščina,	23,79 EUR (nemščina) 26,23 EUR (italijanščina, francoščina in španščina)
4.	Samira Dalati, s.p., prevajanje in tolmačenje, Ulica Arnolda Tovornika 17, Maribor	arabščina	75,00 EUR
5.	Svet prevajanja, Maša Svetek, s.p. Tivolska cesta 50, Ljubljana	nemščina	80,00 EUR
6.	PARS, prevajanje in tolmačenje, Alireza Asefi Rad, s.p., Črna vas 72, Ljubljana	pašti, kurdski	80,00 EUR
7.	KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o., Zagorica pri Velikem Gabru 59, Veliki Gaber	albanščina, turščina	46,00 EUR
8.	Ahmed Zulfikar, Polje Cesta VI / 18, Ljubljana	urdu, pandžabi	45,00 EUR
9.	RUSLOPOM, prevajanje in druge storitve, Tibor Malinovič,	ruščina	24,40 EUR

	s.p., Na hribu 39, Vipava		
10.	TRG 7, d.o.o., Trg svobode 7, Slovenj Gradec	ruščina, ukrajinščina	25,62 EUR
11.	Projekt Ambient, d.o.o., Krčevina pri Vurbergu 6 a, Ptuj	ruščina, ukrajinščina	50,00 EUR
12.	Prevajalska agencija Julija, d.o.o., Barjanska cesta 80, Ljubljana	romunščina, arabščina, španščina, nemščina, francoščina, kitajščina, albanščina, turščina, madžarščina	25,13 EUR (nemščina) 43,43 EUR (romunščina, španščina, francoščina, kitajščina, madžarščina) 49,53 EUR (turščina) 60,51 EUR (albanščina) 67,83 EUR (arabščina)

III. PREGLED PONUDB

1. Merila za izbiro

Zakon o javnem naročanju v 90. členu določa, da naročnik po preverjanju in ocenjevanju ponudb obvesti vsakega ponudnika o sprejeti odločitvi v zvezi z oddajo javnega naročila.

Naročnik je ponudbe preveril z vidika ustreznosti zagotavljanja naročnikovih zahtev glede predmeta javnega naročanja in tudi preveril ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnikov ter ali so izpolnjeni pogoji za njihovo sodelovanje.

Naročnik je ponudnike, kateri so oddali formalno nepopolne ponudbe na podlagi 89. člena Zakona o javnem naročanju, pozval na dopolnitev formalno nepopolne ponudbe. Vsi pozvani ponudniki so ponudbo dopolnili v roku, ki ga je določil naročnik ter tako oddali dopustno ponudbo, saj ponudbe v celoti ustrezajo zahtevam naročnika in vsebujejo vse zahtevane priloge, ki jih je naročnik določil v razpisni dokumentaciji.

Naročnik skladno s 3. odstavkom 47. člena Zakona o javnem naročanju ni preverjal obstoja in vsebine navedb v ponudbah, saj ne dvomi v resničnost izjav, ki so jih predložili ponudniki.

2. Razvrstitev ponudnikov

Naročnik je, v skladu s drugim odstavkom točke 2. 2 razpisne dokumentacije, na podlagi cene na mersko enoto prevajanja, razvrstil ponudnike (kateri so oddali dopustno ponudbo) za prevajanje posameznih jezikov.

Ponudnik z najnižjo ceno za določen jezik se uvrsti na prvo mesto seznama prevajalcev za dotični jezik.

- ROMUNSKI JEZIK

zap. št.	ponudnik	Ponudbena cena prevajanja za eno stran v EUR z DDV
1.	Prevajalska agencija Julija, d.o.o.	43,43

- RUSKI JEZIK

zap. št.	ponudnik	Ponudbena cena prevajanja za eno stran v EUR z DDV
----------	----------	--

1.	RUSLOPOM, Tibor Malinovič, s.p.	24,40
2.	TRG 7, d.o.o.	25,62
3.	Projekt Ambient, d.o.o.	50,00

- UKRAJINSKI JEZIK

zap. št.	ponudnik	Ponudbena cena prevajanja za eno stran v EUR z DDV
1.	TRG 7, d.o.o.	25,62
2.	Projekt Ambient, d.o.o.	50,00

- ARABSKI JEZIK

zap. št.	ponudnik	Ponudbena cena prevajanja za eno stran v EUR z DDV
1.	Prevajalska agencija Julija, d.o.o.	67,83
2.	Samira Dalati, s.p.	75,00

- ŠPANSKI JEZIK

zap. št.	ponudnik	Ponudbena cena <u>prevajanja iz španščine v slovenščino</u> za eno stran v EUR z DDV
1.	VERIS, d.o.o.	25,62
2.	GORR, d.o.o.	26,23
3.	Prevajalska agencija Julija, d.o.o.	43,43

zap. št.	ponudnik	Ponudbena cena <u>prevajanja iz slovenščine v španščino</u> za eno stran v EUR z DDV
1.	GORR, d.o.o.	26,23
2.	VERIS, d.o.o.	32,94
3.	Prevajalska agencija Julija, d.o.o.	43,43

- ITALIJANSKI JEZIK

zap. št.	ponudnik	Ponudbena cena <u>prevajanja iz italijanščine v slovenščino</u> za eno stran v EUR z DDV
1.	VERIS, d.o.o.	25,62
2.	GORR, d.o.o.	26,23

zap. št.	ponudnik	Ponudbena cena <u>prevajanja iz slovenščine v italijanščino</u> za eno stran v EUR z DDV
1.	GORR, d.o.o.	26,23
2.	VERIS, d.o.o.	32,94

- NEMŠKI JEZIK

zap. št.	ponudnik	Ponudbena cena <u>prevajanja iz nemščine</u>
----------	----------	--

		<u>slovenščino za eno stran v EUR z DDV</u>
1.	GORR, d.o.o.	23,79
2.	Prevajalska agencija Julija, d.o.o.	25,13
3.	VERIS, d.o.o.	25,62
4.	Ana Kunze, s.p.	31,00
5.	Svet prevajanja, s.p.	80,00

zap. št.	ponudnik	Ponudbena cena <u>prevajanja iz slovenščine v nemščino</u> za eno stran v EUR z DDV
1.	GORR, d.o.o.	23,79
2.	Prevajalska agencija Julija, d.o.o.	25,13
3.	Ana Kunze, s.p.	31,00
4.	VERIS, d.o.o.	32,94
5.	Svet prevajanja, s.p.	80,00

- **FRANCOSKI JEZIK**

zap. št.	ponudnik	Ponudbena cena <u>prevajanja iz francoščine v slovenščino</u> za eno stran v EUR z DDV
1.	VERIS, d.o.o.	25,62
2.	GORR, d.o.o.	26,23
3.	Prevajalska agencija Julija, d.o.o.	43,43

zap. št.	ponudnik	Ponudbena cena <u>prevajanja iz slovenščine v francoščino</u> za eno stran v EUR z DDV
1.	GORR, d.o.o.	26,23
2.	VERIS, d.o.o.	32,94
3.	Prevajalska agencija Julija, d.o.o.	43,43

- **KITAJSKI JEZIK**

zap. št.	ponudnik	Ponudbena cena prevajanja za eno stran v EUR z DDV
1.	Prevajalska agencija Julija, d.o.o.	43,43

- **ALBANSKI JEZIK**

zap. št.	ponudnik	Ponudbena cena prevajanja za eno stran v EUR z DDV
1.	KADEM 1, d.o.o.	46,00
2.	Prevajalska agencija Julija, d.o.o.	60,51

- **TURŠKI JEZIK**

zap. št.	ponudnik	Ponudbena cena prevajanja za eno stran v EUR z DDV
1.	KADEM 1, d.o.o.	46,00
2.	Prevajalska agencija Julija, d.o.o.	49,53

- **MADŽARSKI JEZIK**

zap. št.	ponudnik	Ponudbena cena prevajanja za eno stran v EUR z DDV
1.	Prevajalska agencija Julija, d.o.o.	43,43

- **JEZIK PAŠTI**

zap. št.	ponudnik	Ponudbena cena prevajanja za eno stran v EUR z DDV
1.	PARS, Alireza Asefi Rad, s.p.	80,00

- **KURDSKI JEZIK**

zap. št.	ponudnik	Ponudbena cena prevajanja za eno stran v EUR z DDV
1.	PARS, Alireza Asefi Rad, s.p.	80,00

- **JEZIK URDU**

zap. št.	ponudnik	Ponudbena cena prevajanja za eno stran v EUR z DDV
1.	Ahmed Zulfiqar	45,00

- **JEZIK PANDŽABI**

zap. št.	ponudnik	Ponudbena cena prevajanja za eno stran v EUR z DDV
1.	Ahmed Zulfiqar	45,00

Za prevajanje gruzijskega jezika in jezika hindi naročnik ni prejel nobene ponudbe.

IV. IZID JAVNEGA NAROČILA

Naročnik bo z vsemi ponudniki sklenil okvirne sporazume do vrednosti 12.200 EUR z DDV. Višina sklenjenega okvirnega sporazuma je odvisna od števila zagotovljenih jezikov prevajanja v oddani ponudbi.

Pouk o pravnem sredstvu

Pravno varstvo je na podlagi 3. odstavka 5. člena Zakona o pravnem varstvu v postopkih javnega naročanja (Uradni list RS, št. 43/11, 60/11 – ZTP-D, 63/13, 90/14 – ZDU-1I, 60/17 in 72/19) zagotovljeno v sodnem postopku skladno z zakonom, ki ureja obligacijska razmerja.

mag. Bojan Majcen
generalni direktor

Objava na portalu javnih naročil